



General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Management Service GmbH (hereinafter referred to as "MS")

| | |
|--|---|
| <p>1. Postanowienia ogólne; Zakres</p> <p>1.1. Głównym obszarem działania MS jest świadczenie usług badania, certyfikacji, walidacji i weryfikacji (dalej zwane „Usługami”) w oparciu o programy oceny zgodności MS, właścicieli programów lub jednostek akredytujących. W wyniku tych działań sporządza się sprawozdania z oceny zgodności, a w zależności od programu i spełnienia wymagań wydaje się zaświadczenia zgodności, znaki zgodności i/lub certyfikaty.</p> | <p>1. General; Scope</p> <p>1.1. In its core business, MS provides testing, certification, validation and verification services (hereinafter referred to as “Services”), based on corresponding conformity assessment programme from MS, scheme owners or accreditation bodies. For this purpose, conformity assessment reports are prepared and, depending on the programme and if the requirements are met, attestations of conformity, marks of conformity and/or certificates shall be issued.</p> |
| <p>1.2. Ponadto MS świadczy usługi audytowe dostosowane do potrzeb klienta (zwane dalej także „Usługami”). W wyniku tych działań sporządza się sprawozdania, lecz nie wydaje się zaświadczenia zgodności, znaku zgodności ani certyfikatu.</p> | <p>1.2. In addition, MS provides customer-specific audit services (hereinafter again referred to as “Services”), based on programmes or criteria specified by the customer. Reports are prepared, but no attestations of conformity, marks of conformity and/or certificates shall be issued.</p> |
| <p>1.3. MS świadczy przede wszystkim Usługi dla przedsiębiorców (w rozumieniu art. 14 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB, [Bürgerliches Gesetzbuch]), oraz podmiotów publicznych i funduszy specjalnych prawa publicznego. Niniejsze Ogólne Zasady i Warunki Handlowe (dalej zwane „OWH”) są więc zasadniczo sporządzone na potrzeby transakcji z wyżej wskazanymi podmiotami i mają zastosowanie do wszystkich stosunków handlowych pomiędzy MS i tymi klientami. Niezależnie od powyższego, mają one również zastosowanie do stosunków handlowych między MS a <u>konsumentami</u> (w rozumieniu art. 13 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB)). W tym przypadku jednak OWH obowiązują z następującymi zastrzeżeniami:</p> <ul style="list-style-type: none"> – terminy dostaw i realizacji podane przez MS są wiążące w przeciwieństwie do pkt. 4.1; – pkt. 5.3 nie ma zastosowania; – pkt. 6.5 nie ma zastosowania; – pkt 11.1 ma zastosowanie z następującym zastrzeżeniem: sądem właściwym jest sąd właściwy dla siedziby MS, jeżeli klient przeniesie swoją siedzibę, miejsce zamieszkania lub miejsce zwykłego pobytu do obszaru wyłączonego spod obowiązywania prawa Republiki Federalnej Niemiec albo jeżeli siedziba, miejsce zamieszkania lub miejsce zwykłego pobytu klienta są nieznane w momencie wniesienia powództwa; – pkt 11.2 nie ma zastosowania; – MS nie angażuje się w żadne procedury rozstrzygania sporów przed jakimkolwiek organem pojedynczym dla konsumentów. <p>Do usług oferowanych za pośrednictwem sklepu internetowego należącego do MS lub innego przedsiębiorstwa grupy TÜV SÜD mogą mieć zastosowanie dodatkowe warunki.</p> | <p>1.3. MS predominantly provides Services for entrepreneurs (Section 14 of the German Civil Code (BGB)), legal entities under public law and special funds under public law. These General Terms and Conditions of Business (hereinafter referred to as the “GTC”) are therefore in principle drafted for transactions with those groups of persons and apply to all business relations between MS and those customers. Regardless of the foregoing, they also apply to business relations between MS and <u>consumers</u> (Section 13 of the German Civil Code (BGB)). In this case, however, the GTC apply with the following provisos:</p> <ul style="list-style-type: none"> – The delivery and completion periods stated by MS are binding, contrary to the provisions in Section 4.1. – Section 5.3 shall not apply. – Section 6.5 shall not apply. – Section 11.1 applies with the proviso that the place where the registered office of MS is located is agreed to be the place of jurisdiction in the event that the registered office, residence or habitual abode of the customer is transferred outside the scope of application of the laws of the Federal Republic of Germany or the customer’s registered office, residence or habitual abode is unknown at the time when action is brought. – Section 11.2 shall not apply. – MS does not engage in any dispute resolution procedures before any consumer conciliation body. <p>Additional terms and conditions may apply to services offered via an online store of MS or another TÜV SÜD group undertaking.</p> |
| <p>1.4. Niniejsze OWH mają wyłączne zastosowanie. Wszelkie ogólne warunki klienta, które odbiegają, są sprzeczne lub uzupełniają niniejsze OWH, staną się częścią umowy tylko wtedy i tylko w takim w zakresie, w jakim MS wyraźnie zatwierdzi ich zastosowanie. Powyższy wymóg zatwierdzenia ma zastosowanie w każdym przypadku, nawet jeśli na przykład MS świadczy Usługi klientowi bez zastrzeżeń, mimo że zna ogólne warunki handlowe klienta.</p> | <p>1.4. These GTC apply exclusively. Any general terms and conditions of the customer which deviate from, conflict with or supplement these GTC will become part of the contract only if and to the extent that MS has explicitly approved their application. This approval requirement applies in any event and even if MS for example renders the Services to the customer without reservation despite being aware of the customer’s general terms and conditions of business.</p> |
| <p>1.5 Indywidualne umowy zawarte z klientem w konkretnym przypadku (w tym umowy dodatkowe, uzupełnienia i zmiany) mają pierwszeństwo przed niniejszymi OWH.</p> | <p>1.5 Individual agreements made with the customer in a specific case (including ancillary agreements, supplements and changes) have priority over these GTC</p> |
| <p>2. Wykonanie umowy</p> | <p>2. Contractual Performance</p> |
| <p>2.1. O ile nie uzgodniono inaczej, Usługi wynikające z pkt. 1.1 będą świadczone zgodnie z prawem obowiązującym w momencie wejścia w życie umowy. W przypadku braku wyraźnych uzgodnień poczynionych w formie dokumentowej, nie przyjmuje się żadnej odpowiedzialności za poprawność programów oraz przepisów bezpieczeństwa, na których zostały oparte badania i kontrole.</p> | <p>2.1. Unless otherwise agreed, the Services according to 1.1 will be rendered in accordance with the regulations applicable at the time of entry into force of the contract. Unless otherwise explicitly agreed in textual form, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.</p> |
| <p>2.2. O ile nie uzgodniono inaczej, Usługi wynikające z pkt. 1.2 będą świadczone zgodnie z zakresem prac, programem lub kryteriami uzgodnionymi z klientem. MS nie ponosi odpowiedzialności za program lub kryteria dostarczone przez klienta.</p> | <p>2.2. Unless otherwise agreed, the Services according to 1.2 will be rendered in accordance with the statement of work or the programme or criteria agreed with the customer. No responsibility shall be assumed for a programme or criteria provided by the customer.</p> |
| <p>2.3. MS jest uprawniony do podjęcia decyzji w zakresie wyboru metody lub rodzaju badania lub oceny, pod warunkiem, że nie zawarto żadnych sprzecznych pisemnych umów lub że przepisy prawa nie wymagają podjęcia określonych działań. W przypadku braku wyraźnych uzgodnień poczynionych w formie dokumentowej, nie ponosi się odpowiedzialności za poprawność programów bezpieczeństwa i przepisów bezpieczeństwa, na podstawie których przeprowadzono badania i kontrole.</p> | <p>2.3. MS shall be entitled to exercise its reasonable discretion in determining the method or type of investigation or assessment, provided that no conflicting written agreements have been made or that no specific course of action is required by mandatory law. Unless otherwise explicitly agreed in textual form, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.</p> |
| <p>2.4. Przy wykonywaniu zamówienia MS jest uprawniony do korzystania z podwykonawców.</p> | <p>2.4 MS shall be entitled to make use of sub-contractors in the implementation of the order.</p> |

General Terms and Conditions of Business
of TÜV SÜD Management Service GmbH (hereinafter referred to as "MS")

| | |
|--|---|
| <p>2.5. Zakres obowiązków umownych MS określa się w formie dokumentowej w zamówieniu. Jeżeli w kontekście należytego wykonania umowy konieczne okaże się jakiegokolwiek rozszerzenie lub zmiana pierwotnie uzgodnionego zakresu zamówienia, powinny one być dodatkowo uzgodnione z góry w formie dokumentowej. Powyższe nie narusza przepisu art. 648 oraz 648a niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB).</p> | <p>2.5 The scope of contractual activities to be performed by MS shall be defined in textual form on placement of order. If any extension or other modification of the originally agreed order prove necessary within the contextual of due performance of the contract, they shall be additionally agreed upon in advance and in textual form. Sections 648 and 648a of the German Civil Code (BGB) shall not be affected thereby.</p> |
| <p>2.6 Usługi wynikające z umowy, świadczone przez MS, uznaje się za zrealizowane i zakończone wraz z dostarczeniem odpowiednich sprawozdań.</p> | <p>2.6 The contractual services of MS shall be deemed as fulfilled and completed with delivery of the respective reports..</p> |
| <p>3. Obowiązek współpracy 3.1. W celu świadczenia usług może zaistnieć konieczność skontaktowania się z pracownikami, klientami lub dostawcami klienta. Klient zapewni z wyprzedzeniem, że MS otrzyma dane niezbędne do tego celu i będzie mogła je wykorzystać w ramach usług objętych umową, na przykład poprzez uzyskanie odpowiedniego zezwolenia. Klient poinformuje o tym MS z wyprzedzeniem w formie dokumentowej.</p> | <p>3 Duty of Cooperation 3.1 In order to provide the services, it may be necessary to contact employees, customers or suppliers of the customer. In advance, the customer shall ensure that MS receives the data required for this purpose and is allowed to use it within the scope of the contractual services, for example by obtaining appropriate permission. The customer shall inform MS about this in textual form beforehand.</p> |
| <p>3.2. Jeśli klient przekaze dane MS bez odpowiedniego zezwolenia, klient zwolni MS z wszelkich roszczeń osób trzecich.</p> | <p>3.2 If the customer forwards the data to MS without corresponding permission, the customer shall indemnify MS from any claims of third parties</p> |
| <p>4. Terminy, Zwłoka, Niemożność Wykonania 4.1. Wszelkie terminy dostaw lub realizacji opodatkowane przez MS będą wiążące tylko, jeżeli zostały wyraźnie uzgodnione w formie dokumentowej.</p> | <p>4 Deadlines, Default, Impossibility of Performance 4.1 Any delivery or completion periods stated by MS shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in textual form.</p> |
| <p>4.2 Jeżeli klient MS, w przypadku opóźnienia w wykonaniu zobowiązań umownych, wyznaczy rozsądny dodatkowy termin na ich wykonanie, a MS nie dotrzyma tego nowego terminu lub stwierdzi, że wykonanie nie jest już możliwe, klient będzie uprawniony do odstąpienia od umowy i – o ile wina leży po stronie MS – do dochodzenia odszkodowania w miejsce wykonania. Powyższe nie narusza art. 281 i art. 323 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB).</p> | <p>4.2 Should MS's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should MS fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract and – if MS is at fault – claim damages in lieu of performance. Sections 281, 323 of the German Civil Code (BGB), shall remain unaffected hereby.</p> |
| <p>5. Gwarancja 5.1. Gwarancja udzielona przez MS obejmuje tylko te Usługi, na które została wyraźnie udzielona zgodnie z pkt. 2.1, 2.2 i 2.5.</p> | <p>5 Warranty 5.1 Warranty by MS only covers Services with which it has been explicitly commissioned as per Section 2.1, 2.2, 2.5.</p> |
| <p>5.2. Każda gwarancja udzielana przez MS będzie początkowo ograniczona do żądania usunięcia stwierdzonych wad lub dostarczenia rzeczy wolnej od wad, które powinno zostać wykonane w rozsądnym terminie. W przypadku, gdyby nie doszło do usunięcia stwierdzonych wad lub dostarczenia rzeczy wolnej od wad, to znaczy okazałyby się one niemożliwe lub nie do przyjęcia dla klienta, bądź bezzasadnie odrzucone lub opóźnione przez MS, klient ma prawo według swojego uznania albo do obniżenia ceny albo odstąpienia od umowy.</p> | <p>5.2 Any warranty given by MS shall initially be restricted to supplementary performance to be completed within a reasonable time limit. Should such supplementary performance fail, i.e. be impossible or unacceptable for the customer or be unjustifiably refused or delayed by MS, the customer shall be entitled, at its discretion, either to a reduction of the price or rescission of the contract.</p> |
| <p>5.3 Wszelkie roszczenia dotyczące wykonania uzupełniającego, obniżenia ceny lub unieważnienia umowy, które nie podlegają terminom przedawnienia określonym w art. 438 ust. 1 nr 2 lub art. 634a ust. 1 nr 2 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB) przedawniają się po upływie jednego roku od rozpoczęcia biegu terminu przedawnienia, chyba że MS w sposób umyślny zataił wadę.</p> | <p>5.3 Any claims for supplementary performance, reduction of price or rescission of the contract, which are not subject to the limitation periods of Section 438 (1) No. 2 or Section 634a (1) No. 2 of the German Civil Code (BGB), shall be time-barred after one year following the beginning of the statutory limitation period, unless MS has maliciously concealed the defect.</p> |
| <p>5.4. Niniejsza klauzula nie ma wpływu na roszczenia o zwrot kosztów objętych art. 635 ust. 2 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB).</p> | <p>5.4 Any claims for repayment of expenses covered by Section 635 (2) of the German Civil Code (BGB), shall not be affected by this clause.</p> |
| <p>6. Odpowiedzialność</p> | <p>6 Liability</p> |
| <p>6.1. Jeżeli niniejsze OWH, łącznie z poniższymi postanowieniami, nie stanowią inaczej, MS będzie odpowiadać za naruszenie obowiązków zgodnie z przepisami ustawowymi.</p> | <p>6.1 Unless otherwise provided by these GTC, including the provisions below, MS shall be liable for breaches of duty in accordance with the statutory provisions.</p> |
| <p>6.2. MS odpowiada za szkody – niezależnie od ich podstawy prawnej – na zasadzie winy, w przypadku umyślnego działania lub rażącego niedbalstwa. W przypadku zwykłego niedbalstwa, w zastrzeżeniem łagodniejszych standardów odpowiedzialności przewidzianych przez prawo (np. staranność stosowana we własnych sprawach), MS będzie odpowiadać tylko (i) za szkodę wynikającą ze śmierci, uszkodzenia ciała lub wywołania rozstroju zdrowia, (ii) za szkodę wynikającą z naruszenia istotnego obowiązku umownego (zobowiązania, którego wypełnienie umożliwi w ogóle prawidłowe wykonanie umowy i na którego wypełnieniu druga strona umowy zazwyczaj polega i może polegać); w tym ostatnim przypadku odpowiedzialność MS ogranicza się do naprawienia szkody, która była przewidywalna i typowa w momencie zawierania umowy).</p> | <p>6.2 MS shall be liable for damages, irrespective of the legal ground, in the context of fault-based liability in the event of intent or gross negligence. In the event of simple negligence, subject to a more lenient standard of liability provided by law (e.g. care applied in one's own affairs), MS shall only be liable (i) for damage arising from an injury to life, body or health, (ii) for damage arising from a not insignificant breach of a material contractual duty (an obligation the fulfilment of which enables the proper performance of the contract in the first place and on the fulfilment of which the other party to the contract usually relies and may rely); in the latter case liability of MS is limited to the compensation of damage which was foreseeable and typical when the contract was concluded</p> |
| <p>6.3. Ograniczenie odpowiedzialności zgodnie z pkt. 6.2 dotyczy również naruszeń obowiązków przez lub na korzyść osób, za których winę MS odpowiada zgodnie z przepisami ustawowymi oraz wszelkiej osobistej odpowiedzialności organów wykonawczych, ekspertów i innych pracowników MS. Nie ma to zastosowania w przypadku, gdy MS lub którakolwiek z wyżej wymienionych osób podstępnie zataiła wadę oraz w odniesieniu do roszczeń wynikających z gwarancji określonej jakości lub roszczeń wynikających z niem. ustawy o odpowiedzialności za produkt.</p> | <p>6.3 The limitation of liability according to Section 6.2 also applies to breaches of duty by or for the benefit of persons for whose fault MS is responsible pursuant to the statutory provisions and to any personal liability of executive bodies, experts and other employees of MS. It does not apply where MS or any of the persons mentioned above has fraudulently concealed a defect and with respect to claims arising from a guarantee of a specific quality or claims under the German Product Liability Act (Produkthaftungsgesetz).</p> |



| | |
|--|--|
| <p>6.4. Każda osoba dochodząca roszczeń wynikających z niniejszej umowy zobowiązana jest niezwłocznie poinformować MS w formie dokumentowej o wszelkich ewentualnych szkodach, co do których może zachodzić odpowiedzialność MS.</p> | <p>6.4 Any person making claims under this contract shall without delay inform MS in in textual form about any potential damage for which MS could be liable.</p> |
| <p>6.5 W przypadku, gdy roszczenia odszkodowawcze podlegają ograniczeniu zgodnie z niniejszym pkt. 6, przedawniają się po upływie jednego roku od rozpoczęcia biegu terminu przedawnienia, chyba że podlegają terminom przedawnienia określonym w art. 438 ust. 1 nr 2 lub art. 634a ust. 1 nr 2 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB).</p> | <p>6.5 Where claims for damages are limited under this Section 6, they shall be time-barred after one year following the beginning of the statutory limitation period unless subject to the limitation periods of Section 438 (1) No. 2 or Section 634a (1) No. 2 of the German Civil Code (BGB).</p> |
| <p>7. Warunki Płatności, Ceny</p> | <p>7 Terms of Payment, Prices</p> |
| <p>7.1. O ile nie uzgodniono wyraźnie stałej ceny lub innej podstawy kalkulacji, Usługi będą rozliczane według cen obowiązujących w czasie ich świadczenia.</p> | <p>7.1 Unless a fixed price or other calculation basis has been explicitly agreed upon, Services shall be billed in accordance at the prices valid at the time of performance.</p> |
| <p>7.2. MS przysługuje prawo żądania zaliczek na poczet wykonywanych Usług w odpowiedniej wysokości oraz wystawiania faktur częściowych dotyczących Usług już wykonanych. Częściowe faktury nie muszą być jako takie oznaczane. Otrzymanie faktury nie oznacza, że zlecenie zostało całkowicie rozliczone przez MS.</p> | <p>7.2 Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering Services already rendered may be made out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by MS.</p> |
| <p>7.3. Jeżeli nie uzgodniono inaczej, faktury obejmujące wynagrodzenie naliczone zgodnie z pkt 7.2 i/lub faktura końcowa wystawiona po przeprowadzeniu auditu, płatne są w ciągu 14 dni po ich wystawieniu. Powyższe nie narusza art. 286 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB).</p> | <p>7.3 Unless otherwise agreed the remuneration invoiced in accordance with Section 7.2 and/or the final invoice after completion of the audit shall be due for payment within 14 days upon invoicing. Section 286 of the German Civil Code (BGB) shall not be affected by this clause.</p> |
| <p>7.4. Należne wynagrodzenie podlega podatkowi od towarów i usług według obowiązującej stawki ustawowej. Kwota podatku od towarów i usług zostanie wykazana oddzielnie na fakturze.</p> | <p>7.4 The remuneration shall be subject to the value added tax at the applicable statutory rate. The amount of value added tax shall be shown separately on the invoice.</p> |
| <p>7.5. W przypadku krótkoterminowego anulowania zamówienia lub w przypadku zmiany terminu usług częściowych na 6 tygodni przed planowanym terminem przez klienta, MS zastrzega sobie prawo do obciążenia klienta wszelkimi dodatkowymi kosztami wynikającymi z zaistniałej sytuacji. Powyższe ma zastosowanie także w przypadku, gdy anulowanie lub przełożenie jest konieczne, ponieważ klient nie wywiązał się ze swoich obowiązków wynikających z zasad współpracy.</p> | <p>7.5 In the event of a short-term cancellation or postponement of already planned partial services from 6 weeks before the planned date by the customer, MS reserves the right to charge the customer for any additional costs incurred as a result of such cancellation or postponement. This shall also apply if the cancellation or postponement is necessary because the customer has not complied with his duties of cooperation.</p> |
| <p>7.6. W przypadku rozwiązania umowy na 2 miesiące przed wiążącym, uzgodnionym terminem wykonania usługi, MS zastrzega sobie prawo do wystawienia faktury opiewającej na 30% pozostałej wartości umowy, w przypadku rozwiązania umowy na 2 tygodnie przed uzgodnionym terminem – 70%, a w dniu wiążąco uzgodnionego terminu wykonania usługi – 100%.</p> | <p>7.6 If the contract is terminated from 2 months before a bindingly agreed date set for the Service, MS reserves the right to charge 30% of the remaining contract value; from 2 weeks 70%; on the day of the bindingly agreed date set for the Service 100%.</p> |
| <p>7.7. W przypadku rozwiązania umowy przed upływem ważności certyfikatu, MS zastrzega sobie prawo do wystawienia faktury opiewającej na 15% pozostałej wartości umowy.</p> | <p>7.7 In cases involving termination of the contract prior to expiry of the respective certificate, MS reserves the right to charge 15% of the remaining contract value.</p> |
| <p>7.8 W przypadkach określonych w punktach 7.6 i 7.7, MS zastrzega sobie prawo do przedstawienia dowodów wyższej szkody. Strona rozwiązująca umowę ma prawo przedstawić dowody niższej szkody.</p> | <p>7.8 In cases of section 7.6 and 7.7, MS reserves the right to furnish proof of higher damage. The party terminating the contract shall be entitled to furnish proof of lower damages.</p> |
| <p>8. Kontrola eksportu i embarga</p> | <p>8 Export control and embargoes</p> |
| <p>8.1. MS jest zwolniony z obowiązku terminowego świadczenia Usług, o ile skutkowało to naruszeniem ograniczeń wynikających z przepisów dotyczących kontroli eksportu i embarga. W takim przypadku MS niezwłocznie powiadomi klienta w formie dokumentowej (zgodnie z definicją zawartą w niemieckim kodeksie cywilnym (BGB)) o tym, że Usługi nie mogą zostać zrealizowane (o przeszkodzie w ich wykonaniu).</p> | <p>8.1 MS does not have the obligation to provide services in due time to the extent that and for as long as such provision of services would result in violations of export control and embargo restrictions. In such a case, MS agrees to notify the customer without undue delay in textual form (as defined in the German Civil Code (BGB)) about the fact that services may not be provided (impediment to performance).</p> |
| <p>8.2. W przypadku, gdy MS nie będzie mógł świadczyć Usług w terminie z powodu konieczności uzyskania zezwoleń, licencji lub innych procedur urzędowych nałożonych przez ograniczenia wynikające z przepisów dotyczących kontroli eksportu i embarga, terminy dostaw i realizacji uzgodnione w sposób wiążący przez MS z klientem ulegają odpowiedniemu przedłużeniu o czas trwania powstałego z tego powodu opóźnienia. W takim przypadku MS niezwłocznie powiadomi klienta w formie dokumentowej o opóźnieniu.</p> | <p>8.2 In the event that MS is prevented from timely provision of services because permits, licenses or other official procedures imposed by restrictions under export control and embargo law need to be obtained, the delivery and completion deadlines agreed by MS and the customer with binding effect shall be adequately extended by the duration of the delay caused thereby. In such a case, MS agrees to notify the customer without undue delay in textual form about the delay.</p> |
| <p>8.3. Jeżeli przeszkoda w świadczeniu Usług zgodnie z punktem 8.1 lub opóźnienie zgodnie z punktem 8.2 trwa dłużej niż sześć miesięcy od daty pierwszego powiadomienia klienta przez MS, każda ze stron ma prawo do odstąpienia od umowy (odstąpienie od umowy). W przypadku umów o wykonanie zobowiązań ciągłych, każda ze stron ma prawo do wypowiedzenia umowy (wypowiedzenie umowy). Klient nie może dochodzić żadnych dodatkowych roszczeń na podstawie punktów 8.1 i 8.2, w tym w szczególności roszczeń odszkodowawczych.</p> | <p>8.3 Where the impediment to performance pursuant to Section 8.1 or the delay pursuant to Section 8.2 lasts longer than six months beyond the date of initial notification of the customer by MS, either party has the right to rescind the contract (Rücktritt). In case of contracts for the performance of continuing obligations, either party has the right to terminate the contract (Kündigung) instead. The customer may not assert any additional claims based on Sections 8.1 and 8.2, including, but not limited to, claims for damages</p> |
| <p>8.4. Podczas korzystania z Usług świadczonych przez MS lub przekazywania ich dalej klient ma obowiązek przestrzegania ograniczeń wynikających z przepisów dotyczących kontroli eksportu i embarga, zgodnie z tym, co ma zastosowanie i obowiązuje w danym czasie. Klient ma obowiązek uzyskania od właściwych organów wszelkich koniecznych zezwoleń lub licencji. W przypadku naruszenia przez klienta ograniczeń wynikających z</p> | <p>8.4 The customer has the obligation to observe the export control and embargo law restrictions, as applicable and in effect at the time, when making use of or passing on services provided by MS. The customer has the obligation to obtain any permits or licenses that may have to be obtained from the competent authorities, if and where necessary. In case of a violation of export control and embargo restrictions by the customer,</p> |

General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Management Service GmbH (hereinafter referred to as "MS")

| | |
|---|--|
| <p>przepisów dotyczących kontroli eksportu i embarga, MS ma prawo odstąpić od umowy. W przypadku umów o wykonanie zobowiązań ciągłych, MS ma prawo do wypowiedzenia umowy (wypowiedzenie umowy).</p> | <p>MS has the right to rescind the contract. In case of contracts for the performance of continuing obligations, MS has the right to terminate the contract (Kündigung) instead.</p> |
| <p>8.5. W zakresie, w jakim jest to wymagane, klient zobowiązany jest dostarczyć MS niezwłocznie wszelkie informacje dotyczące zamierzonego użycia, ostatecznego odbiorcy i końcowego wykorzystania Usług świadczonych przez MS, w szczególności zobowiązany jest do wystawienia lub dostarczenia tzw. certyfikatów użytkownika końcowego (EUC).</p> | <p>8.5 To the extent requested to do so, the customer has the obligation to provide MS, without undue delay, with any and all information on the intended use, final recipient and end use of the services to be provided by MS, including, without limitation, the obligation to issue or provide what is referred to as end-user certificates (EUC).</p> |
| <p>8.6. Klient zwnoli MS w pełnym zakresie z wszelkich roszczeń, które mogą zostać podniesione przeciwko MS przez władze lub inne strony trzecie w wyniku zawinionego naruszenia przez klienta ograniczeń wynikających z przepisów dotyczących kontroli eksportu i embarga i zobowiązuje się naprawić wszelkie szkody oraz zwrócić wszelkie wydatki poniesione przez MS w związku z takim naruszeniem.</p> | <p>8.6 The customer agrees to indemnify MS to the full extent against any and all claims that may be asserted against MS by authorities or other third parties on the grounds of intentional or negligent violations of export control and embargo restrictions by the customer and undertakes to indemnify MS for and against any and all losses sustained, damage suffered and expenses incurred as a result</p> |
| <p>9. Tajemnica, prawa autorskie, ochrona danych</p> | <p>9 Secrecy, Copyright, Data Protection</p> |
| <p>9.1. MS ma prawo sporządzania kopii oraz przechowywania wszelkich dokumentów złożonych do wglądu mających formę pisemną, które są istotne dla wykonania zlecenia.</p> | <p>9.1 MS shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.</p> |
| <p>9.2. MS bez upoważnienia nie ujawni ani nie odda do wykorzystania żadnych informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa lub tajemnicę handlową, o których MS dowiedział się w trakcie realizacji zamówienia</p> | <p>9.2 MS shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or trade secrets of which MS becomes aware in the course of performing the order.</p> |
| <p>9.3. W przypadku, gdy zakres obowiązków umownych obejmuje przygotowanie ekspertyz, wyników badań, sprawozdań z auditów, obliczeń oraz innych dokumentów lub prac, stanowiących przedmiot chroniony prawem autorskim (dalej „Utworki”), w tym w formie elektronicznej lub projektów, MS przyznaje klientowi proste, niezbywalne i niepodlegające sublicencjonowaniu prawo do korzystania z nich w sytuacji, gdy jest to konieczne ze względu na cel umowy. Inne prawa nie są przyznawane lub przenoszone.</p> | <p>9.3 In as far as expert opinions, test results, audit reports, calculations and other documents or work products that are protected by copyright (hereinafter referred to as “Result”) are prepared within the scope of contractual performance, including in electronic form and drafts, MS shall grant the customer a simple, non-transferable and non-sub-licensable right of use, if this is required by the purpose of the contract. Other rights are not granted or transferred.</p> |
| <p>9.4. Klient może korzystać z Utworu tylko w kompletnej i niezmienionej formie i tylko w celu wynikającym z umowy.</p> | <p>9.4 The customer may use any such Result only in complete and otherwise unchanged form and only for the contractual purpose.</p> |
| <p>9.5. W szczególności, jakkolwiek publikacja lub powielanie Usług zgodnie z pkt. 1.1 dla celów marketingowych wymaga wcześniejszej pisemnej zgody MS. W przypadku Usług zgodnie z pkt. 1.2 wszelkie wykorzystanie Utworu lub powoływanie się na MS lub TÜV SÜD w celach marketingowych jest niedozwolone.</p> | <p>9.5 In particular, any publication or duplication of Results from Services according to 1.1 for advertising purposes requires the prior written consent of MS. In case of Services according to 1.2 any use of Results or the mentioning of MS or TÜV SÜD for advertising purposes is not permitted.</p> |
| <p>9.6 MS przetwarza dane osobowe klienta w celu prawidłowego wykonania zlecenia, a w pozostałym zakresie tylko w dopuszczalnych celach. MS wykorzystuje do tego celu również systemy automatycznego przetwarzania danych. Podczas przetwarzania danych MS spełnia wszystkie obowiązujące wymagania dotyczące ochrony danych.</p> | <p>9.6 MS processes the customer’s personal data for the proper performance of the order and otherwise only for permissible purposes. MS also uses automatic data processing systems for this. During data processing, MS meets all applicable data protection requirements.</p> |
| <p>10. Siła wyższa</p> | <p>10 Force Majeure</p> |
| <p>W przypadku, gdy którakolwiek ze stron nie jest w stanie wykonać swoich zobowiązań wobec drugiej strony w całości lub w części lub nie jest w stanie ich wykonać w odpowiednim czasie z powodu nadzwyczajnego i nieprzewidywalnego zdarzenia pozostającego poza kontrolą tej strony (siła wyższa), zobowiązania strony powołującej się na siłę wyższą zostają zawieszane na czas trwania siły wyższej i jej skutków; wszelkie zobowiązania drugiej strony do świadczenia wzajemnego w tym czasie ulegają zawieszeniu. Roszczenia drugiej strony, w szczególności roszczenia odszkodowawcze, nie powstają w tym zakresie. Strona powołująca się na siłę wyższą jest jednak zobowiązana do niezwłocznego poinformowania drugiej strony w formie dokumentowej o zdarzeniu, zawieszonych zobowiązaniach do świadczenia oraz przewidywanym czasie trwania zawieszenia wykonania. To samo dotyczy sytuacji, gdy dochowując należytej staranności strona powołująca się na siłę wyższą w trakcie zawieszenia wykonania świadczenia uzna, że zgłoszony prawdopodobny czas trwania zawieszenia ulegnie istotnej zmianie. Jeśli siła wyższa trwa dłużej niż sześć miesięcy od daty otrzymania pierwszej informacji od drugiej strony, obie strony mają prawo odstąpić od umowy (odstąpienie od umowy). Prawo do odstąpienia od umowy zostanie zastąpione prawem do wypowiedzenia w przypadku zobowiązań o charakterze ciągłym (wypowiedzenie umowy). Zawieszenie wykonania zobowiązania płatniczego - z wyjątkiem sytuacji przewidzianych przez prawo lub gdy takie zobowiązanie do zapłaty stanowi świadczenie wzajemne w rozumieniu zdania 1 - nie może być oparte na sile wyższej. Powyższe nie narusza przepisu art. 287 zdanie 2 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB) – (odpowiedzialność za zbieg okoliczności w przypadku zwłoki dłużnika).</p> | <p>In the event that either party is unable to perform its obligations to the other party in whole or in part or not in a timely manner due to an unusual and unforeseeable event beyond the control of that party (force majeure event), the affected obligations of the party relying on the force majeure event shall be suspended for as long as the force majeure event and its consequences persists; any obligations of the other party to provide consideration during this time shall lapse. Claims of the other party, in particular claims for damages, shall not arise in this respect. The party invoking force majeure shall, however, be obliged to inform the other party without delay in textual form of the event, the suspended performance obligations and the expected duration of the suspension of the performance obligations. The same shall apply if, by observing a reasonable duty of care, the party invoking force majeure recognizes, whilst the performance obligations are suspended, that the notified probable duration of the suspension will change significantly. If the force majeure event lasts longer than six months from the first information to the other party, either party has the right to rescind the contract (Rücktritt). In case of contracts for the performance of continuing obligations, either party has the right to terminate the contract (Kündigung) instead. The suspension of a payment obligation - except in scenarios prescribed by law or if such payment obligation represents a consideration within the meaning of sentence 1 - cannot be based on force majeure. Section 287 sentence 2 of the German Civil Code (liability for coincidence during default of the debtor) shall remain unaffected.</p> |
| <p>11. Jurysdykcja, Miejsce Wykonania, Stosowane Prawo</p> | <p>11 Jurisdiction, Place of Performance, Applicable law</p> |
| <p>11.1. O ile zostały spełnione warunki określone w art. 48 niemieckiego kodeksu postępowania cywilnego (ZPO [Zivilprozessordnung]), właściwym miejscowo dla dochodzenia ewentualnych roszczeń przez którąkolwiek ze stron jest sąd właściwy dla siedziby MS.</p> | <p>11.1 In as far as the prerequisites outlined in Section 38 of the Code of Civil Procedure have been fulfilled, the registered office of MS (general venue according to Section 17 of the German Code of Civil Procedure, ZPO) is agreed to be the place of jurisdiction for the assertion of claims by either party to the contract.</p> |

Ogólne Zasady i Warunki Handlowe

TÜV SÜD Management Service GmbH

(zwana dalej "MS")

General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Management Service GmbH (hereinafter referred to as "MS")



| | | | |
|---|---|---|---|
| 11.2 | Miejscem wykonania wszelkich zobowiązań powstałych na gruncie umowy jest siedziba MS. | 11.2 | The registered office of MS is the place of performance for any and all obligations arising out of the contract. |
| 11.3 | Stosunek umowny i wszystkie stosunki prawne z niego wynikające podlegają wyłącznie prawu Republiki Federalnej Niemiec i zgodnie z nim będą interpretowane, z wyłączeniem regulacji prawno- kolizyjnych oraz konwencji ONZ o Umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG), których zastosowanie jest wyraźnie wyłączone. | 11.3 | The contractual relationship and any and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with, the laws of the Federal Republic of Germany excluding its provisions on the conflict of laws and the UN Treaty on the International Sale of Goods (CISG) which is expressly agreed to be excluded. |
| Obowiązująca wersja językowa Niniejszy dokument został sporządzony w angielskiej i polskiej wersji językowej. W razie rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi, obowiązuje wersja angielska niniejszego dokumentu. | | Binding language version This document has been prepared in English and Polish. In the event of any discrepancies between the language versions, the English version of this document shall prevail | |